

2023

ANNALES

Espagnol LVA

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE
GÉNÉRALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

RAPPEL DU SUJET	PAGE 3
NATURE ET ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 4
BILAN DE L'ÉPREUVE.....	PAGE 5
CORRIGÉS ET BARÈMES.....	PAGE 8

RAPPEL DU SUJET

1. VERSION

¿Por qué no te callas?

Así fue como el rey Juan Carlos I, hoy conocido como el emérito, increpó al entonces presidente venezolano Hugo Chávez, hace ya 15 años. Sucedió en la XVII Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado, celebrada en Santiago de Chile, en el año 2007.

En este rifirrafe, saltó de repente el rey con fama de campechano y le soltó a Chávez: “¿por qué no te callas?” El emérito no se dirigió con respeto al mandatario venezolano y optó por hacerlo como un monarca se dirige a quien considera su vasallo. Seguramente, nunca se habría atrevido a increpar de la misma manera al presidente estadounidense, George W. Bush, pero al fin y al cabo – debió pensar– no se trataba del jefe de la primera superpotencia mundial, sino del presidente mestizo de una república bananera. Esta cumbre será recordada siempre por el exabrupto de Juan Carlos I al comandante bolivariano. Años después, Nicolás Maduro sucedió a Hugo Chávez, que falleció por enfermedad. Y Felipe VI sucedió a su padre Juan Carlos I, el rey que abdicó de la corona, acosado y acusado de fraude a Hacienda y evasión fiscal. Eso sí, Maduro llegó al gobierno venezolano democráticamente. En cambio, Felipe VI llegó a la jefatura del Estado por vía hereditaria.

Francisco Viguera, *Portal de Andalucía*, 03/10/2022

2. THÈME

— Les jeunes qui n’ont connu que la rue n’ont pas appris à dessiner ni à sculpter, et pourtant ils sont souvent plus créatifs et expressifs que les enfants qui vont à l’école. Regardez, jugez par vous-mêmes...

— C’est vrai, me dit Giovanna qui effleura des doigts plusieurs sculptures et tableaux en reliefs. On dirait qu’ils font tout ce qui leur passe par la tête.

— Oui, c’est ça. Exactement ça. C’est pour cette raison qu’il est si difficile pour un *gamín* de quitter son monde. On lui demande de choisir entre la rue – un terrain de jeu bien dangereux mais où il est seul maître à bord – et la sécurité de *Brote Joven* qui, avec ses règles de conduite, est pour lui comme une cage dorée.

— C’est pour cela que vous avez créé un atelier d’art ? pour qu’ils puissent s’exprimer ?

— C’est un lieu où ils peuvent tout expérimenter, où ils jouissent d’une liberté totale. Au début de l’année prochaine, du reste, ils exposeront à l’Hôtel de ville.

— De belles perspectives...

Michel Diserens, *Les funambules de l’indifférence*, 2012

3. ESSAI – Les candidats traiteront l’un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 250 à 350).

1. En octobre de 2022, el Senado español dio luz verde a la nueva Ley de Memoria Democrática. Comente esta noticia.

2. A su parecer, ¿qué papel desempeña el deporte en nuestra sociedad?

NATURE ET ESPRIT DE L'ÉPREUVE

ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langue espagnole LVA ont pour but de vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales solides ainsi que de valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue. En ce qui concerne la traduction, les textes, français ou espagnols, revêtent toujours une réflexion sur la société contemporaine, et exigent des requis maîtrisés aussi bien en ce qui concerne la langue que la culture exigée.

SOUS-ÉPREUVES

- Version : texte journalistique d'une longueur de 200 mots ($\pm 10\%$), à la portée réflexive et dont le contexte est nécessairement hispanique ; cette sous-épreuve représente 25 % de la note finale.
- Thème : texte littéraire d'une longueur de 160 mots ($\pm 10\%$), dont le contexte est nécessairement hispanique ; cette sous-épreuve représente 25 % de la note finale.
- Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 à 350 mots, un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé. Un sujet spécifique relatif à l'actualité espagnole et /ou latino-américaine sera toujours proposé, contre un sujet plus généraliste ; cette sous-épreuve représente 50 % de la note finale.

PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

BILAN DE L'ÉPREUVE

CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

- Avec 11,31/20 de moyenne et un écart-type de 3,14, l'épreuve d'Espagnol LVA 2023 s'est maintenue à un niveau équivalent à celui de l'épreuve 2022 mais cette apparente stabilité masque une très grande hétérogénéité des copies, entre des candidats solidement préparés et d'autres qui manifestent d'importantes difficultés de compréhension et/ou d'expression, parfois dans les deux langues.
- L'épreuve proposait cette année des exercices linguistiquement exigeants mais tout à fait à la portée de candidats sérieusement préparés. De fait, le calibrage du nouveau format de l'épreuve a permis à la quasi-totalité des candidats de traiter intégralement les trois sous-épreuves dans les trois heures imparties.
- Les candidats doivent être conscients que l'essai, s'il représente désormais la moitié de la note finale, ne représente « que » la moitié de la note : en effet, de trop nombreuses copies ont fait preuve d'un niveau d'argumentation tout à fait honorable, leur permettant d'obtenir de bonnes voire très bonnes notes à l'essai, mais se sont vues lourdement sanctionnées à cause de traductions très approximatives.
- Concernant les traductions, le candidat n'oubliera pas de traduire le titre de l'extrait de version à traduire.
- L'exercice de l'essai, en lui-même a globalement été un motif de satisfaction pour les correcteurs : le passage à un maximum de 350 mots a permis à de nombreux candidats de proposer des essais nourris d'exemples variés venant appuyer une démarche argumentative bien construite tout en soignant les transitions entre les parties. A l'inverse, on a pu remarquer que souvent les essais les plus courts manquaient de corps. Un point de vigilance : trop d'essais pour lesquels les candidats n'ont pas indiqué le nombre de mots.
- L'ensemble des correcteurs déplore un phénomène de plus en plus récurrent et problématique : le mauvais soin apporté aux copies qui rend la lecture au mieux, désagréable, au pire, ardue au point de ne pas pouvoir déchiffrer certains énoncés, ce qui est nécessairement un désavantage pour le candidat. Il s'agit d'un manque de respect manifeste de la part du candidat qui, à partir de l'an prochain, pourra se voir retirer des points de présentation.

VERSION

- Cette année, la version a été l'exercice le moins réussi alors qu'il repose essentiellement sur la bonne compréhension de l'espagnol et le niveau de langue française des candidats.
- Le texte était un extrait d'un article engagé, voire polémique, publié sur le *Portal de Andalucía* et qui revenait sur l'anniversaire du célèbre affrontement verbal entre le roi d'Espagne Juan Carlos I et le président vénézuélien Hugo Chávez à l'occasion du Sommet Ibéro-américain de Santiago du Chili de 2007. Au-delà de la petite phrase « ¿Por qué no te callas? », au retentissement médiatique planétaire, ces tensions ont marqué durablement les relations diplomatiques entre les deux pays.
- Des mots ou expressions quelque peu recherchés (*increpar, rifirrafe, tener fama de campechano, exabrupto*) ont pu poser problème à certains candidats, mais rappelons qu'une compréhension globale du texte et de son contexte pouvaient permettre de s'approcher de leur sens et d'éviter d'écrire des absurdités comme « la gloire d'un campagnard » pour traduire *fama de campechano*.
- De même, un travail sérieux sur les notions de civilisation hispanique – particulièrement de politique dans ce cas – pendant les années de préparations des candidats permettait de saisir le contexte

politique auquel il était fait allusion (la montée de la gauche bolivarienne et son opposition à l'impérialisme occidental), mais aussi de comprendre et de traduire des termes politiques aussi élémentaires que *cumbre*, *mandatario* ou encore *república bananera*. Même un terme aussi incontournable que *la corona* a donné lieu à des contresens dans certaines copies – de LVA, rappelons-le – et est devenue « le coronavirus ».

- Il semble donc utile de rappeler aux candidats les bienfaits de la lecture en espagnol et de leur conseiller de se constituer un répertoire pendant les deux ou trois années de leur préparation, qu'il s'agisse de l'espagnol ou du français puisque des mots transparents comme *emérito*, *vassallo* ou *hereditaria* semblaient inconnus à un grand nombre d'entre eux.
- La compréhension d'ensemble du texte était relativement aisée mais certains passages offraient un peu plus de résistance, telles les séquences 4, 7 et 10, qui ont été l'occasion de nombreux non-sens. Pour s'approcher au maximum du sens de certaines propositions, rappelons l'importance de l'analyse grammaticale de la phrase qui doit absolument précéder toute tentative de traduction.
- D'autres candidats, qui ont relativement bien saisi les idées du texte, ont été sanctionnés en raison d'une mauvaise maîtrise de la syntaxe et de l'orthographe françaises : erreurs d'accord, erreurs sur les noms propres (*Felipe VI*, *Santiago de Chile* traduits à tort), absence de majuscules, calque du régime prépositionnel espagnol (« abdiquer la couronne », « opter pour » + infinitif), non-repérage des faux-amis (*suceder*, *dirigirse*), barbarismes de conjugaison (« *a bondit », « *a choisit », « *mourra », « *prenat », « *a du », « *été décédé »), etc.
- Fort heureusement, les correcteurs ont aussi pu apprécier les qualités de traducteurs de candidats bien préparés, représentant un quart des copies environ pour la version. S'il ne s'agit pas, dans cet exercice, de faire preuve de créativité, les candidats doivent tout de même proposer une traduction fidèle et élégante. C'est ainsi qu'ils remporteront les bonus systématiquement prévus pour récompenser leurs efforts et que les correcteurs n'hésitent pas à accorder.

THÈME

- Le texte de thème proposé cette année, pour la première fois de genre littéraire, a été relativement bien réussi et n'a pas donné lieu à de grands écarts de notes par rapport au format journalistique de l'an dernier.
- Tiré du roman de Michel Diserens, *Les funambules de l'indifférence* (2012), le texte à traduire en espagnol se présentait sous la forme d'un dialogue propice à des échanges dans une langue courante et naturelle. On y trouvait une allusion à la vie des *gamins*, ces enfants pauvres et livrés à eux-mêmes dans les rues de Bogota, qui constitue le cœur du roman. Notons toutefois que les candidats n'avaient pas besoin d'avoir perçu cette allusion civilisationnelle pour traduire correctement le texte.
- Assez peu lexical, ce thème réunissait de nombreuses tournures de phrases propices à reprendre les structures habituellement étudiées en classe : choix entre le passé simple et le passé composé, *ser / estar*, traduction de « ne... que... », comparatifs, impératif, traduction de « on », traduction de « tout » COD, etc.
- Parmi les erreurs et difficultés les plus fréquentes, nous pouvons citer :
 - les confusions lexicales classiques, souvent causées par le mauvais emploi de faux-amis : *ser / estar*, *crear / crear*, *preguntar / pedir*, *expresar / exprimir*, *lugar / luego*, *sin embargo / por tanto*, *muy / mucho*, etc. ;
 - les erreurs de prépositions, avec les confusions classiques *por / para*, *a / en*, *de / en* (matière) et une absence récurrente de la préposition *a* devant un CO de personne ;
 - le mauvais usage de temps ou de modes verbaux : présent de l'indicatif vs. présent de l'impératif, passé composé vs. passé simple, etc.

- une méconnaissance surprenante du lexique courant (« la rue », « dangereux », « apprendre », « la sécurité », « la cage », « souvent », etc) ;
 - les fautes d'accord, par méconnaissance du genre des substantifs ou par inattention ;
 - l'absence d'accents, qu'ils soient grammaticaux (*dijo, *para el) ou non (*difícil, *unico, *jovenes).
- Lorsque les candidats ne connaissent pas la traduction d'un mot ou d'une expression, le recours à un synonyme ou à un équivalent peut s'avérer judicieux puisque les mots laissés en français ou les omissions sont à proscrire. Toutefois, il convient de ne pas trop s'éloigner du texte source et du sens attendu, sous peine de produire des périphrases dans lesquelles il n'est pas rare de trouver des solécismes aussi graves que les difficultés initialement proposées.

ESSAI 1

- Le sujet 1 d'expression personnelle a été plébiscité par un peu plus de la moitié des candidats. Sur la forme, les copies ont été jugées dans leur majorité meilleures que les années passées avec un effort rédactionnel notable et une langue moins fautive.
- Certains candidats avaient des connaissances précises sur les lois relatives à la mémoire en Espagne depuis la Transition, ils ont fourni des exemples probants et des arguments cohérents mais d'autres sont restés à la surface du sujet proposé.
- Les candidats qui ont su tirer leur épingle du jeu connaissaient précisément le contenu de la loi de mémoire démocratique, la résistance de la droite au fil des années, ainsi que la chronologie des lois promulguées depuis la Transition (notamment la loi d'Amnistie de 1977 et de Mémoire Historique de 2007). Ils ont pu intelligemment ouvrir la perspective au travail de mémoire entrepris en Argentine avec las Abuelas de la Plaza de Mayo et montrer leurs connaissances cinématographiques en citant *Madres Paralelas* ou *El Silencio de otros*.
- Attention au hors-sujets, comme ceux de certains candidats en parlant de la loi « *solo sí es sí* » ou de la polémique autour de la célébration du 12 octobre en Amérique Latine.

ESSAI 2

- Les bonnes copies ont analysé les différents rôles joués par le sport dans la société, dans les relations entre les pays, ainsi que les aspects négatifs tels que la discrimination, le racisme, etc. Un ensemble un peu creux d'idées reçues sur les bienfaits du sport. Il était de bon aloi de mettre en perspective autant les valeurs (vecteur de solidarité et d'inclusion) que les faiblesses du sport (lien avec la corruption, la politique, les finances).
- Certains candidats ont évoqué avec justesse la coupe du monde de 1978 en Argentine, les failles au Qatar (impact sur l'environnement et le non-respect des droits de l'homme), les JO d'hiver en 2024, les Jeux Paralympiques.
- D'autres candidats, enfin, se sont concentrés essentiellement sur les bienfaits du sport sur le corps et les impacts sur la vie sociale des jeunes, ce qui était intéressant mais réducteur.

CORRIGÉS ET BARÈMES

VERSION

1. PROPOSITION DE CORRIGÉ

Pourquoi tu ne la fermes pas ?

C'est ainsi que Juan Carlos Ier, aujourd'hui connu comme roi émérite, a réprimandé le président vénézuélien de l'époque, Hugo Chávez, voilà déjà 15 ans. Cela s'est produit lors du 17e Sommet Ibéro-américain des Chefs d'État, qui s'est tenu à Santiago du Chili en 2007.

Lors de cet accrochage, le roi réputé pour sa bonhomie a soudainement bondi et a lancé à Chávez : pourquoi tu ne la fermes pas ? Le roi émérite ne s'est pas adressé au dirigeant vénézuélien avec respect, mais a choisi de le faire comme un monarque s'adresse à ceux qu'il considère comme ses vassaux. Il n'aurait certainement jamais osé réprimander de cette façon le président américain George W. Bush, mais après tout – a-t-il dû se dire –, il n'avait pas affaire au chef de la première superpuissance mondiale, mais au président métis d'une république bananière. On se souviendra toujours de ce sommet pour l'invective de Juan Carlos Ier à l'égard du commandant bolivarien. Des années plus tard, Nicolás Maduro a succédé à Hugo Chávez, qui était mort des suites d'une maladie. Et Felipe VI a succédé à son père Juan Carlos I, le roi qui a abdiqué, acculé et accusé de fraude et d'évasion fiscales. Ce qui est sûr, c'est que Maduro est arrivé au pouvoir de manière démocratique. En revanche, Felipe VI est arrivé à la tête de l'État par la voie héréditaire.

2. INDICATIONS

- Les mêmes erreurs lexicales ou orthographiques sur un même mot ne sont comptabilisées qu'une fois.
- Les erreurs d'autre nature (syntaxe et conjugaison notamment) sont comptabilisées à chaque occurrence.
- Pour un même mot, les erreurs de nature différente se cumulent.
- Ne jamais retirer au-delà de 10 pf pour une séquence.
- Si une séquence complète est omise, retirer 10 pf.
- Attention aux temps de la narration :
 - si passé simple systématique à la place du passé composé : forfait à -4 pf (pour l'ensemble du texte)
 - si alternance passé composé / passé simple : -2 pf à chaque alternance

Typologie des erreurs			
1 point-faute	2 points-faute	3 points-faute	4 points-faute
inex petite inexactitude md mal dit orth orthographe, accent lexical ponct ponctuation	acc accord barb barbarisme evit petit évitement, contournement fs faux-sens om petite omission tmd très mal dit PONCT grosse erreur de ponctuation	BARB barb. sur mot courant cs contresens FS gros faux-sens mod mode verbal pers personne prep préposition stx solécisme tps temps	conj barb de conj CS gros contre-sens ns non-sens OM grosse omission / refus de traduire STX gros solécisme

3. SÉQUENCIER

Séquence 1	¿Por qué no te callas? Pourquoi tu ne la fermes pas ? te tais la boucles				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- inversion du sujet md				
Séquence 2	Así fue como el rey Juan Carlos I, hoy conocido como el emérito, increpó al entonces presidente venezolano Hugo Chávez, hace ya 15 años. C'est de cette manière que (le roi) Juan Carlos I^{er}, aujourd'hui connu comme (le) roi émérite, a réprimandé le président vénézuélien de l'époque ainsi sermonné d'alors Voilà comment admonesté Hugo Chávez, il y a déjà 15 ans. Chavez, voilà				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- maintenant inex - maj à Vénézuélien orth - venezuelien orth - cela fait 15 ans md - répétition de voilà md	- emphase non rendue evit - ce fut tmd - l'émérite tmd	- le méritant FSG		- traduction pertinente de increpar
Séquence 3	Sucedió en la XVII Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado, celebrada en Santiago de Chile, en el año 2007. Cela s'est produit lors du 17e Sommet Ibéro-américain des Chefs d'État, qui s'est déroulé / a eu lieu à Santiago du Chili en 2007. a eu lieu XVII sommet ibéro-américain des chefs d'État, tenu passé				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf

	- en l'an 2007 md - <i>de chefs</i> au lieu de <i>des chefs</i> md - <i>Santiago de Chile</i> non traduit md	- célébré fs - <i>suceder</i> et <i>celebrar</i> traduits par le même verbe tmd	- il a succédé, réussi cs - dans le sommet prep - en / dans Santiago prep	- cela s'est succédé CS - cela a succédé CS	
--	---	--	--	--	--

Séquence 4	En este rifirrafe, saltó de repente el rey con fama de campechano y le soltó a Chávez: ¿por qué no te callas?				
	Au cours de cet accrochage, le roi, réputé pour sa bonhomie a soudainement réagi et a lancé à Chávez : pourquoi tu ne la fermes pas ? Lors esclandre, cordialité bondi balancé éclat,				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- a dit inex - bagarre, dispute, incident md - trad différente de celle du titre md	- a sauté, s'est levé fs - sujet inversé tmd	- dans cet accrochage prep - avec / à la une réputation de stx - paysan FSG - femme pour <i>fama</i> FSG	- lui a lancé à Chávez STX	- traduction pertinente de <i>campechano</i> - traduction pertinente de <i>rifirrafe</i>

Séquence 5	El emérito no se dirigió con respeto al mandatario venezolano y optó por hacerlo como un monarca se dirige a quien considera su vasallo.				
	Le roi émérite ne s'est pas adressé au dirigeant vénézuélien avec respect, mais a choisi de le faire comme un monarque (qui) s'adresse à ceux qu'il considère comme ses vassaux. et tel s'adresse à son vassal.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- respect orth - président, chef inex	- ne s'est pas dirigé fs	- a opté pour + INF stx	- comme un monarque s'adresse à qui il considère son vassal STX - à ceux qu'il considère comme son vassal STX	

Séquence 6	Seguramente, nunca se habría atrevido a increpar de la misma manera al presidente estadounidense, George W. Bush,
------------	--

	Il n'aurait certainement / sûrement jamais osé réprimander de la même façon le président américain George W. Bush, ne se serait certainement / sûrement jamais aventuré à cette manière états-unien				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- maj à <i>Américain</i> orth - sur ce ton inex		- <i>on</i> à la place de <i>il</i> pers - absence de négation stx - oser à stx	- au président STX	

Séquence 7	<i>pero al fin y al cabo –debió pensar– no se trataba del jefe de la primera superpotencia mundial, sino del presidente mestizo de una república bananera.</i>				
	mais au bout du compte – a-t-il dû se dire–, il n'avait pas affaire au chef de la première superpuissance mondiale, après tout penser il ne s'agissait pas du				
	mais au président métis d'une république bananière. du				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- super puissance, super-puissance orth		- <i>du</i> à la place de <i>dû</i> stx	- sinon ns	

Séquence 8	<i>Esta cumbre será recordada siempre por el exabrupto de Juan Carlos I al comandante bolivariano.</i>				
	On se souviendra toujours de ce sommet pour l'attaque verbale de Juan Carlos Ier à l'égard du commandant bolivarien. l'invective envers le la sortie l'algarade				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- maj à <i>Bolivien</i> orth	- Ce sommet sera toujours rappelé tmd - l'exabrupt, l'ex abrupt, l'exabrupto, l'ex abrupto tmd - au commandant tmd - bolivien fs		- Ce sommet sera toujours souvenu STX	- traduction pertinente de <i>exabrupto</i>

Séquence 9	Años después, Nicolás Maduro sucedió a Hugo Chávez, que falleció por enfermedad.				
	Des années plus tard, Nicolás Maduro a succédé à Hugo Chávez, (qui était) décédé des suites d'une maladie. mort de maladie.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- après md	- succédé barb	- absence article indéfini devant « années » stx - mort par maladie prep - est mort tps		
Séquence 10	Y Felipe VI sucedió a su padre Juan Carlos I, el rey que abdicó de la corona, acosado y acusado de fraude a hacienda y evasión fiscal.				
	Et Felipe VI a succédé à son père Juan Carlos I, le roi qui a abdicqué, (étant) acculé et accusé de fraude (au fisc / financière) et d'évasion fiscale(s). harcelé				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- Philippe VI md - couronne orth - et évasion md	- qui a perdu sa couronne fs - fraude aux / des Finances tmd	- qui a abdicqué de la couronne stx - dans / à l'hacienda cs		- paronomase de <i>acosado</i> et <i>acusado</i> rendue
Séquence 11	Eso sí, Maduro llegó al gobierno venezolano democráticamente.				
	Ce qui est sûr, c'est que Maduro est arrivé au gouvernement de manière démocratique. En revanche, pouvoir démocratiquement.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- par contre md		- Ça oui cs		- traduction pertinente de <i>eso sí</i>
Séquence 12	En cambio, Felipe VI llegó a la jefatura del Estado por vía hereditaria.				
	En revanche, Felipe VI est arrivé à la tête de l'État par la voie héréditaire. Par contre, devenu chef d'État de manière héréditaire.				

	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- min à <i>état</i> (minuscule) orth - répétition de <i>en revanche</i> md		- en échange FSG		

THÈME

1. PROPOSITION DE CORRIGÉ

—Los jóvenes que no han conocido más que la calle no han aprendido a dibujar ni a esculpir, y sin embargo a menudo son más creativos y expresivos que los niños que van a la escuela. Miren, juzguen por ustedes mismos...

—Es verdad —me dijo Giovanna que pasó la yema de los dedos por varias esculturas y cuadros en relieve. Parece que hacen todo lo que se les ocurre.

—Sí, eso es. Exactamente eso. Por eso es tan difícil para un *gamín* salir de su mundo. Se le pide que escoja entre la calle —un área de juegos muy peligrosa pero donde es el único al mando— y la seguridad de *Brote Joven* que, con sus normas de conducta, es para él como una jaula de oro.

—¿Por eso creó usted un taller de arte? ¿Para que pudieran ellos expresarse?

—Es un lugar donde pueden experimentarlo todo, donde gozan de una libertad total. A principios del año que viene, además, expondrán en el Ayuntamiento.

—Unas bonitas perspectivas...

2. INDICATIONS

- Les mêmes erreurs lexicales ou orthographiques sur un même mot ne sont comptabilisées qu'une fois.
- Les erreurs d'autre nature (syntaxe et conjugaison notamment) sont comptabilisées à chaque occurrence.
- Pour un même mot, les erreurs de nature différente se cumulent.
- Ne jamais retirer au-delà de 10 pf pour une séquence.
- Si une séquence complète est omise, retirer 10 pf.

Typologie des erreurs			
1 point-faute	2 points-faute	3 points-faute	4 points-faute
inex petite inexactitude md mal dit orth orthographe, accent lexical ponct ponctuation	acc accord barb barbarisme evit petit évitement, contournement fs faux-sens om petite omission PONCT grosse erreur de ponctuation ser/estar tmd très mal dit	BARB barb. sur mot courant cs contresens FS gros faux-sens mod mode verbal pers personne prep préposition stx solécisme, accent gram/ conj tps temps	conj barb de conj CS gros contre-sens ns non-sens OM grosse omission / refus de traduire SER / ESTAR STX gros solécisme

3. SÉQUENCIER

Séquence 1	— <i>Les jeunes qui n'ont connu que la rue n'ont pas appris à dessiner ni à sculpter,</i> — Los jóvenes que no han conocido más que la calle no han aprendido a dibujar ni a esculpir, sólo (solo) han conocido la calle no han conocido sino la calle				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- jóvenes orth - aprendido orth	- esculpar barb - y a esculpir tmd	- quienes stx - mas stx - cale BARB - conocieron, aprendieron tps (ne sanctionner qu'une fois si passé simple x 2)	- no han conocido que la calle STX - no han aprendido dibujar STX	

Séquence 2	<i>et pourtant ils sont souvent plus créatifs et expressifs que les enfants qui vont à l'école.</i> y sin embargo, a menudo son más creativos y expresivos que los niños que van a la escuela. no obstante, muchas veces son chicos con todo, suelen ser eso que,				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- expresivos orth - al cole(gio) inex	- siempre, a veces fs - se van a la escuela tmd	- por tanto FS - mas stx - van en la escuela prep	- están SER/ESTAR - de lo que los niños STX - quienes stx	

Séquence 3	<i>Regardez, jugez par vous-mêmes...</i> Mirad, juzgad por vosotros mismos... Miren, juzguen por ustedes mismos...				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf

		- veáis, vean fs	- Mire, juzgue por usted mismo pers - juzgen BARB - barb sur <i>juzgar</i> BARB	- miráis / miran mod - juezguen, juezgen conj	- <i>ustedes</i> plutôt que <i>vosotros</i>
--	--	-------------------------	--	--	---

Séquence 4	— C'est vrai, me dit Giovanna qui effleura des doigts plusieurs sculptures et tableaux en reliefs.				
	—Es verdad – me dijo Giovanna que pasó la yema de los dedos por varias esculturas y cuadros en relieve. Es cierto rozó con los dedos				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- verdadero md - Giovanna, quien inex - acarició md - diversas, algunas, unas inex - en relieves md	- es real fs - barb sur <i>effleurer</i> barb - tocó con los dedos tmd - algunas fs - varios esculturas y cuadros acc	- me dice tps - ha pasado, ha rozado tps - rozó de los dedos prep	- dició conj - Giovanna quien STX (sans virgule)	- traduction pertinente de <i>effleura des doigts</i>

Séquence 5	<i>On dirait qu'ils font tout ce qui leur passe par la tête.</i> Parece que hacen cuanto / todo lo que se les ocurre. se les pasa por la mente / cabeza. se les antoja.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
		- parecería tmd	- toute traduction du « on » autre que par <i>parece</i> FS - lo hacen todo lo que... stx		- traduction pertinente de <i>ce qui leur passe par la tête</i>

Séquence 6

- *Oui, c’est ça. Exactement ça. C’est pour cette raison qu’il est si difficile pour un gamín de quitter son monde.*
- Sí, eso. Exactamente eso. Es por esta / esa razón por la que es tan difícil para un *gamín* salir de su mundo.
Eso mismo. Por eso es dejar

	—Sí, así es. Exactamente así. abandonar				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- difícil orth - un chaval, un crío, un chico, un niño inex	- es eso fs	- es por esa razón que STX - para esa razón prep - tanto difícil stx - por un <i>gamín</i> prep - si difícil stx	- está tan difícil SER/ESTAR - es difícil de STX - quitar ns	

Séquence 7	On lui demande de choisir entre la rue				
	Se le pide que escoja entre la calle Le piden elija				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- pedir + INF md		- toute autre traduction du « on » stx - lo pide stx - escoge / elige mod	- preguntan ns - piden de escoger STX	

Séquence 8	– un terrain de jeu bien dangereux mais où il est seul maître à bord –				
	–un área de juegos muy peligrosa pero donde es el único al mando– una zona que decide–				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- juego md (singulier) - una área md - un terreno md	- bien fs - más peligroso fs	- dónde stx - en que stx - el solo stx	- el solo maestro a bordo ns	- traduction pertinente de <i>maître à bord</i>

Séquence 9	et la sécurité de Brote Joven qui, avec ses règles de conduite, est pour lui comme une cage dorée.				
	y la seguridad de <i>Brote Joven</i> que, con sus normas de conducta, es para él como una jaula de oro. reglas comportamiento dorada.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf

	- actitud md	- caja fs	- seguridad BARB - conducta BARB - quien stx - cómo stx - por él prep	- para el ns - está para él SER/ESTAR	
--	---------------------	------------------	--	--	--

Séquence 10	— <i>C'est pour cela que vous avez créé un atelier d'art ? pour qu'ils puissent s'exprimer ?</i> —¿Es por eso por lo que creó usted un taller de arte? ¿para que pudieran / pudiesen (ellos) expresarse? ello ha creado puedan —¿Por eso				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
			- es por eso que stx - por esto stx - qué stx - han creado ustedes / habéis creado vosotros pers - se expresar stx - creó / puedan stx (concordance tps) - ha creado / pudieran stx (concordance tps)	- expresarse ns	

Séquence 11	— <i>C'est un lieu où ils peuvent tout expérimenter, où ils jouissent d'une liberté totale.</i> —Es un lugar donde pueden experimentarlo todo, donde gozan de una libertad total. sitio en el que absoluta.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- completa md	- probar, intentar fs - experimentar barb	- en que stx - dónde, en qué stx - experimentar todo stx - se aprovechan de, se alegran de cs	- está un lugar SER/ESTAR	

Séquence 12	<i>Au début de l'année prochaine, du reste, ils exposeront à l'Hôtel de ville.</i>				
	A principios del año que viene, por lo demás, expondrán en el Ayuntamiento. inicios siguiente, además la Alcaldía próximo,				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- al principio, al inicio md - el próximo año md	- en la municipalidad fs	- exposarán BARB - al Ayuntamiento prep - hotel de ciudad cs	- expondran, exponerán conj - por el / del resto ns	

Séquence 13	— <i>De belles perspectives...</i>				
	— (Unas) Bonitas perspectivas...				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- oportunidades inex	- qué perspectivas tan / más bonitas fs - hermosas, guapas, bellas, buenas tmd		- de bonitas... STX	

ESSAI 1

*En octobre de 2022, el Senado español dio luz verde a la nueva Ley de Memoria Democrática.
Comente esta noticia.*

- NB : la forme (langue et structure) est notée sur 12, le fond (idées, arguments) est noté sur 8.

1. ADÉQUATION DE LA RÉPONSE AVEC LE SUJET

- Postulat : le sujet fait simplement état d'un événement récent dans la vie politique espagnole : la validation définitive par le Sénat de la nouvelle Loi de Mémoire Démocratique défendue par le gouvernement de Pedro Sánchez. Face à cette information brute, le sujet demande au candidat d'exprimer son avis, ce qui suppose qu'il connaisse ladite loi et, en partie au moins, son contenu. Il faut qu'il puisse l'inscrire également dans une chronologie générale de la question mémorielle en Espagne, car on ne peut comprendre son avènement sans rappeler de façon judicieuse les autres lois avec lesquelles elle s'articule, notamment pour bien expliciter l'adjectif « *nueva* ».
- Sans la remettre en question, les candidats pourront être amenés à nuancer cette approbation par le Sénat pour les besoins de leur argumentation, afin de montrer qu'il s'agit d'un sujet polémique pour une partie de la société espagnole, en mobilisant des exemples concrets de l'opposition qu'elle a pu susciter.
- Il est attendu que les candidats expriment un avis personnel, structuré et argumenté, qu'il soit favorable à cette loi ou qu'il s'y oppose. On ne saurait pénaliser telle ou telle prise de position, tant qu'elle reste argumentée et qu'elle ne tombe ni dans la caricature ni dans le pamphlet.

2. CONNAISSANCES À VALORISER

- Chronologie des lois relatives à la mémoire en Espagne depuis la Transition :
 - Loi d'Amnistie de 1977 ;
 - Loi de Mémoire Historique de 2007 ;
 - Loi de Mémoire Démocratique : le 15 septembre 2020, le gouvernement de Pedro Sánchez a commencé à préparer un avant-projet de loi de Mémoire Démocratique. Son objectif était d'aller plus loin pour compléter la loi précédente de 2007 qui avait été freinée par les gouvernements de droite. Il s'agissait donc de faciliter le droit à la vérité et à la mémoire pour les familles des victimes du franquisme et de la guerre civile espagnole, ainsi que d'en finir avec toute sorte d'exaltation franquiste notamment avec la suppression de la fondation Francisco Franco, parmi les nouvelles dispositions légales. L'avant-projet a été validé comme projet de loi le 20 juillet 2021 par le Gouvernement, puis en première lecture par l'Assemblée le 14 octobre 2021. Les démarches ont continué jusqu'à son approbation définitive par le Sénat le 5 octobre 2022.
- On valorisera les candidats qui sauront convoquer quelques exemples de nouvelles mesures introduites par la loi de Mémoire : l'État va assumer les recherches au sujet des fosses communes, la nouvelle loi annule les sentences prononcées par les tribunaux franquistes, entre autres mesures.
- L'opposition de la droite espagnole à cette loi, ainsi que les arguments qu'elle utilise pour discréditer ce nouveau texte juridique : d'après les différents partis de droite, cette nouvelle loi rouvre les blessures du passé ; elle réécrit l'Histoire de façon biaisée et favorable à la gauche, en ce sens elle dynamite l'esprit d'entente et de pardon qui a servi de base pour la Transition.

- On valorisera les candidats qui sauront rappeler que cette opposition n'est pas nouvelle : sous le gouvernement présidé par Mariano Rajoy (PP), ce dernier avait retiré tous les fonds destinés aux mesures prévues par la loi de Mémoire Historique, qui est de fait devenue inopérante.

3. MALADRESSES ET IMPRÉCISIONS À SANCTIONNER

- Sur le fond :
 - le manque de connaissances précises sur la loi de Mémoire Démocratique ;
 - l'absence d'exemples concernant les nouvelles mesures introduites par la loi de 2022 ;
 - l'excès inverse : l'accumulation d'exemples non commentés ;
 - s'en tenir à des considérations générales sur la question de la mémoire.
- Sur la forme :
 - l'absence d'introduction et/ou de conclusion ;
 - l'absence d'une structure minimale pour le développement de l'essai ;
 - l'absence de tournures exprimant une opinion personnelle ;
 - le nombre de mots demandés (300) doit être respecté scrupuleusement : appliquer une pénalité d'un point tous les dix mots manquants au-dessous de 270 (par exemple : 260 mots = - 5 points) ; les excédents, sauf s'ils sont excessifs (au-delà de 50 mots) ne sont pas pénalisés.

ESSAI 2

A su parecer, ¿qué papel desempeña el deporte en nuestra sociedad?

- NB : la forme (langue et structure) est notée sur 12, le fond (idées, arguments) est noté sur 8.

1. ADÉQUATION DE LA RÉPONSE AVEC LE SUJET

- Postulat : la question posée permet de mettre en perspective les différents aspects du sport, ses valeurs mais aussi ses faiblesses. En permettant de créer du lien social ou de se dépasser, le sport, en principe, ne présente aucun caractère négatif. À la fois vecteur de bien-être, générateur d'émotions collectives, créateur de héros, moteur de croissance, mise en avant du prestige national, reflet de la puissance des nations et de l'état des relations internationales, le sport est devenu un véritable enjeu bien au-delà du loisir ou de la simple compétition.
- Quelles valeurs (mixité, diversité, inclusion, bien-être...) et quelles faiblesses (inégalités, discrimination, machisme, dopage, corruption, outil de propagande...) le sport révèle-t-il de nos sociétés actuelles ?
 - sport = source majeure de soft power // outil politique pour faire briller et rayonner une nation
 - sport = vitrine d'une nation à l'unisson qui refond et conforte les identités nationales // sport-propagande
 - sport = élément de valorisation et notoriété d'un pays // élément de puissance des États.

- Le terme « *papel* » invite les candidats à exposer les différents rôles joués par le sport dans notre société. Sans verser dans le catalogue, il serait judicieux d'évoquer des rôles de natures différentes (sur le plan social, économique, politique, géopolitique, etc.) et ne pas se limiter aux aspects positifs.
- Il est attendu que les candidats expriment un avis personnel, structuré et argumenté (cf « *A su parecer* » dans la consigne).

2. CONNAISSANCES À VALORISER

- Définition des différents rôles joués par le sport :
 - Le sport joue un rôle important dans notre société à plusieurs niveaux. À travers une pratique régulière, il contribue à la santé et au bien-être de ceux qui le pratiquent. Il permet aussi de développer des compétences personnelles telles que la persévérance, le dépassement de soi, la résilience, l'esprit d'équipe...
 - Le sport est également vecteur d'inclusion mais aussi une manière de prévenir la délinquance avec l'assimilation de règles à respecter et l'insertion / inclusion qu'il favorise. En outre, il a un impact sur l'image que projette le pays mais aussi au niveau économique, favorisant ainsi les investissements ainsi que le tourisme. De fait, le potentiel du sport comme outil de SOFT POWER est énorme. En effet, l'économie du sport (qui englobe, entre autres, sponsoring, droits de retransmission médiatique, billetterie, merchandising...) progresse rapidement et représente un poids non négligeable dans l'économie mondiale.
 - Le sport moderne présente des particularités qui en font un vecteur de *soft power* : forte popularité, grande médiatisation, universalité... Il présente des atouts utilisés par les États dans leurs stratégies de communication et d'influence. Aussi bien les hommes politiques que les entrepreneurs et les sphères financières en tirent profit.
 - Mais le sport, malgré ses bienfaits et avantages, présentent de nombreuses facettes sombres que l'on ne saurait omettre : liens très forts entre sport et politique (sport-vitrine dans les régimes autoritaires), entre sport et finances (corruption, blanchiment...)
- Même si le sujet n'est pas un sujet de civilisation à proprement parler, les exemples tirés du monde hispaniques seront valorisés.
 - scandales dans le monde du sport : *Barçagate* en 2021 ou plus récemment, en février 2023, la révélation de l'affaire *Negreira* (scandale arbitral).
 - retombées économiques positives d'une victoire au Mondial de foot : la France, victorieuse en 1998, a enregistré une augmentation du PIB de presque 6 % dans le trimestre suivant la finale remportée contre le Brésil. En ce qui concerne l'Italie, elle a connu une hausse de plus de 7 % dans le trimestre suivant sa victoire en 2006, et de 4 % sur l'année. La victoire de *la Roja* en 2010 n'a pas permis un rebond aussi net que celui envisagé par Elena Salgado, alors ministre de l'Économie. L'Espagne était en pleine crise financière. Sa victoire lui a néanmoins donné l'occasion de faire briller la « *marca España* » avec des répercussions sur le tourisme, le secteur immobilier, la consommation et surtout sur la confiance en berne des Espagnols, frappés par le chômage (20 % à l'époque).
- Quelques exemples précis – dimension politique :
 - sport comme stratégie de la part des dictateurs pour asseoir leur pouvoir. Le sport a été un puissant levier pour l'Allemagne nazie afin de développer l'esprit d'unité et la loyauté nécessaires à l'embrigadement des jeunes. Adolf Hitler n'hésitait pas à s'adresser directement aux jeunes lors des concours nationaux. Ces activités sportives préparaient aussi ces jeunes au combat. Les JO de 1936 (Berlin) ont été le point d'orgue de l'instrumentalisation du sport.

- Pendant la dictature de Franco, l'image du régime est rattachée d'abord à l'Atlético de Madrid, puis au Real Madrid suite à ses triomphes sportifs et à la construction du Santiago-Bernabéu. Les victoires du Real Madrid sont une aubaine pour le franquisme. Accentuation du clivage Madrid (centralisation du pouvoir) versus Barcelone (vision régionaliste / indépendantiste).

- D'ailleurs le *Clásico* va symboliquement bien au-delà du sport, les stades étant des lieux où s'expriment les oppositions politiques (cf au *Camp Nou...*). Gerard Piqué, par exemple, n'a jamais caché ses préférences indépendantistes.

• Quelques exemples précis – dimension géopolitique :

- Le sport constitue un véritable enjeu géopolitique. Il contribue non seulement à la compétitivité et à la création d'emplois mais aussi au rayonnement international. Pour preuve : la création en 2014 par le Quai d'Orsay d'un poste d'ambassadeur du sport.

- Le sport est devenu un facteur majeur de *soft power* et les Jeux olympiques représentent le symbole même de l'universalisme. En 1992, l'Espagne a été le centre du monde lors de Jeux olympiques d'été ce qui a contribué à changer l'image de pays considéré comme en retard. L'organisation d'un tel événement sportif lui a donné l'occasion de briller non seulement en Europe, mais aussi aux yeux des autres continents.

- En accueillant les plus grands événements sportifs au monde (Coupe du Monde de football ; Jeux Olympiques d'été etc), les pays se positionnent comme des nations qui comptent sur la scène internationale.

- Mondial 1978 en Argentine pendant la dictature militaire : discours de Videla (où domine le mot « paix », quand la manipulation des mots permet de camoufler la réalité de la dictature...) qui compte sur cette Coupe du monde pour redorer l'image de son pays auprès d'une communauté internationale. Instrumentalisation du sport, les cris de joie des victoires de l'*Albiceleste* ont permis de faire taire les cris de terreur des personnes séquestrées et torturées à la ESMA, à quelques encablures seulement du stade du River Plate.

- Le sport a permis à Vladimir Poutine de construire l'image d'un président accessible et plus humain que ne le suggérait sa réputation au moment des élections. Et en organisant de grands événements d'envergure internationale, il a voulu montrer au monde entier la puissance de son pays (JO d'hiver de Sotchi en 2014 et Mondial de foot en 2018).

3. MALADRESSES ET IMPRÉCISIONS À SANCTIONNER

• Sur le fond :

- le manque de nuance dans les propos : omettre les différentes facettes du sport, ne traiter que l'aspect positif ou négatif ;

- l'absence d'exemples concrets ;

- l'excès inverse : l'accumulation d'exemples non commentés qui provoque un effet catalogue ;

- s'en tenir à des considérations générales sur la question du sport.

• Sur la forme :

- l'absence d'introduction et/ou de conclusion ;

- l'absence d'une structure minimale pour le développement de l'essai ;

- l'absence de tournures exprimant une opinion personnelle ;

- le nombre de mots demandés (entre 250 et 350) doit être respecté scrupuleusement : appliquer une pénalité d'un point tous les dix mots manquants au-dessous de 250 (par exemple : 200 mots = - 5 points) ; les excédents, sauf s'ils sont excessifs (au-delà de 50 mots) ne sont pas pénalisés.